El español como lengua de herencia entre los estudiantes de origen hispanoamericano en la Universidad de Milán-Bicocca

Ana María González Luna C.
Ana Sagi-Vela González
Università degli Studi di Milano-Bicocca

RESUMEN

La finalidad de este artículo es dar a conocer los resultados de una investigación sociolingüística entre estudiantes universitarios de origen hispanoamericano sobre el rol de la lengua en el proceso de integración en la sociedad italiana, llevada a cabo entre 2018 y 2021 en la Universidad de Milán-Bicocca. La diversidad de situaciones en la que se encuentran estos estudiantes responde a una variedad de factores, vinculados no solo al perfil sociolingüístico (edad de llegada a Italia, frecuencia, contextos y propiedades del uso de las lenguas), sino también a las percepciones, representaciones y actitudes que cada hablante se forma y pone de manifiesto en las prácticas lingüísticas.

Para exponer los principales resultados obtenidos a lo largo de esta investigación, hemos estructurado el texto en tres apartados, el primero de los cuales define el objeto de estudio y el marco teórico que lo fundamenta, así como los criterios adoptados en el uso de conceptos clave. Se explica, además, la metodología utilizada para conformar un corpus cuyos distintos elementos se complementan. En el segundo apartado nos ocupamos del rol de la lengua de herencia en el contexto de la migración hispana en Italia, subrayando los factores que condicionan la vitalidad del español y la versatilidad de las destrezas lingüísticas en las segundas generaciones. Por último, tratamos el tema de la construcción de las identidades lingüísticas de los estudiantes con antecedentes migratorios en relación con los modos en que se representan las lenguas y con las actitudes lingüísticas.

PALABRAS CLAVE: migración hispánica en Italia, lenguas en contacto, lengua de herencia, identidad lingüística.

1. EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN UN CONTEXTO DE MIGRACIÓN[1]

1.1. Objeto de estudio y marco teórico

La investigación se coloca en el ámbito de estudio que se ocupa de la dimensión lingüística en las migraciones hispánicas (Gugenberger, 2020; Moreno Fernández, 2009) y se centra en la población de origen hispanoamericano en la universidad italiana[2]. La perspectiva es sincrónica, al ocuparse del perfil sociolingüístico actual de hispanoamericanos migrantes en Italia, pero interviene un enfoque diacrónico al recoger las experiencias de migración de los participantes en el estudio.

En términos generales, el objeto de estudio de la investigación es, por un lado, el bilingüismo y el contacto entre el español y el italiano (ya tratado con anterioridad por otros autores, véase, por ejemplo, Calvi, 2016) y, por otro, el análisis del proceso de integración sociolingüística de estos estudiantes teniendo en cuenta las relaciones entre los usos, las actitudes y las representaciones de las lenguas que hablan y su rol en la conformación de las identidades en un contexto migratorio.

Dada la naturaleza de la investigación, nuestro estudio exige evidentemente un marco teórico multidisciplinar y transversal[3]. De manera que, con una perspectiva sociolingüística aplicada a un contexto de contacto de lenguas por migración, esta investigación se ha nutrido de diferentes aportes conceptuales y metodológicos de diversas disciplinas al tratar los variados elementos de análisis que entran en juego en estos contextos: la sociología del lenguaje, en lo referente al repertorio lingüístico, la elección, el mantenimiento y el desplazamiento lingüístico, así como a la relación entre lengua e identidad; la lingüística del contacto, que permite el estudio de la variabilidad lingüística y de los fenómenos derivados del contacto de lenguas (préstamos, interferencias, cambio y alternancia de código); la psicología social, para adentrarnos en las relaciones entre las

---

[1] El proyecto «Studenti ispanoamericani nell'Università degli Studi di Milano-Bicocca: identità e integrazione in un contesto migratorio» (2018-2021) ha sido financiado por el Departamento de Estadística y Métodos Cuantitativos de la Universidad de Milán-Bicocca, a través de una beca de investigación otorgada a Ana Sagi-Vela González bajo la dirección científica de Ana María González Luna Corvera. Este proyecto proseguía el trabajo que el equipo docente de español de la Escuela de Economía de la misma universidad desarrolló entre 2015 y 2017 con la financiación del *Fondo di Ateneo per la Ricerca* (FAR).

[2] El creciente flujo migratorio de países hispanoamericanos a Europa desde la década de los 90 del pasado siglo se hace visible en las aulas italianas en todos los grados de enseñanza, también universitaria. Esto es síntoma de la estabilidad e integración de esta población en la sociedad, como lo evidencian los datos estadísticos más recientes sobre migración en Italia, los cuales señalan a las comunidades peruana y ecuatoriana, en particular, entre los colectivos migrantes mayoritarios caracterizados por estos dos rasgos. En 2023 se registra en Lombardía una población residente proveniente de América centro meridional de 135 916, de los cuales 43 339 peruanos y 29 480 ecuatorianos (http://dati-censimentipermanenti.istat.it/) [Fecha de consulta 20.01.2024].

[3] Con igual énfasis, Moreno Fernández señala la necesidad de abordar el estudio sobre la integración sociolingüística en contextos de migración desde distintas perspectivas teóricas que proceden de ámbitos científicos diferentes (lingüística, sociopragmática, sociología, psicología) y de su solapamiento (sociología del lenguaje, psicología social, etnografía de la comunicación, sociolingüística) (2009: 148-151).

representaciones, actitudes y conductas lingüísticas, que se vinculan con elementos de naturaleza extralingüística, como puede ser el prestigio.

Respecto al sector de la población migrante en el que se centra el estudio, utilizamos el término *segundas generaciones*, en línea con otros autores que se ocupan del fenómeno migratorio en Italia (Ambrosini y Molina, 2004), para referirnos tanto a los individuos que nacen en el país de destino como a los que no cuentan con la mayoría de edad cuando abandonan el país de origen. Asimismo, como criterio de utilidad para el análisis, hacemos uso de la segmentación decimal que establece Rumbaut (2004) en función de la franja de edad en el momento de la migración.

En lo que concierne al concepto de *hablante de lengua de herencia*, seguimos la definición propuesta por Valdés (2001: 38), adaptándola a nuestro contexto particular, al referirnos a individuos criados en un hogar donde al menos uno de los progenitores habla español en un país, Italia, donde la lengua mayoritaria es otra, el italiano.

Por su parte, el marco teórico sobre la construcción discursiva de la identidad (Benwell y Stokoe, 2006) nos permite abordar el papel fundamental de la lengua en la reelaboración de las identidades en contextos migratorios, las cuales se construyen de manera estratégica en las interacciones sociales. En este sentido, aplicando el método biográfico[4], las historias de vida no solo sirven para interpretar las representaciones que los narradores se forman de experiencias y eventos pasados ligados a la propia migración y los modos en que se ven y se posicionan en relación con los otros, sino también para tratar el relato mismo como un discurso que crea y recrea identidades.

En suma, la investigación se apoya en un conjunto heterogéneo de aportes teóricos y metodológicos procedentes de disciplinas diversas que contribuyen a una mejor comprensión del fenómeno migratorio en su complejidad, no tan solo en su dimensión lingüística.

1.2. La obtención de datos para el análisis

La metodología empleada en la investigación es de corte empírico, con una perspectiva prevalentemente cualitativa en el análisis de las fuentes primarias obtenidas gracias a la colaboración de estudiantes de origen hispanoamericano matriculados en la Universidad de Milán-Bicocca, en particular aquellos que eligen

---

[4] Como señala Pujadas Muñoz, esta técnica resulta muy eficaz en la observación de los procesos migratorios, al ofrecer una visión dinámica y diacrónica de los fenómenos sociales: «…los casos en los que el uso de relatos biográficos se muestra más adecuado es para analizar *procesos de desajuste y crisis,* individual o colectiva, que presuponen modificaciones significativas, tanto en el comportamiento como en los sistemas de valores por parte de los grupos sociales implicados. […] [como son] los *procesos migratorios y los procesos de marginalización*» (1992: 63) (cursivas del autor). Para un análisis desde esta perspectiva de la experiencia migratoria de una de las jóvenes que se ha implicado más en nuestra investigación, véase Sagi-Vela, 2021a.

el español como L2 en su currículo académico. El corpus está compuesto por los siguientes elementos:

a) 341 exámenes escritos de lengua española y observaciones recogidas en las pruebas orales, sostenidos en las seis convocatorias anuales en un intervalo de 10 años (2012-2022), con los que hemos podido evaluar algunos aspectos de la competencia lingüística y analizar la frecuencia y el tipo de desviaciones de la norma más comunes[5].

b) Un cuestionario en modalidad electrónica, aplicado entre 2015 y 2021, al que han respondido de forma anónima 88 estudiantes (62 mujeres y 26 hombres), de entre 19 y 40 años (con una edad media de 24 años), nacidos, ellos o alguno de sus progenitores, en un país hispanoamericano. Los países más representados son Perú y Ecuador, en consonancia con la mayor presencia de estas dos comunidades en Italia[6]. El cuestionario está diseñado en función de los indicadores relevantes relativos a la integración sociolingüística, en la que cobra importancia todo lo relacionado con la esfera del individuo (Moreno Fernández, 2009: 134). La información recogida sobre la experiencia migratoria, la formación escolar y los usos del español, por una parte, y sobre la autopercepción de las destrezas lingüísticas, las actitudes y la valoración de las lenguas que hablan, por otra, nos ha permitido construir un perfil sociolingüístico de los estudiantes[7]. En este sentido, el análisis de los datos recabados a través del cuestionario ha servido como aproximación cuantitativa para identificar los elementos más significativos a tener en cuenta en el estudio del proceso de integración sociolingüística de este grupo determinado de las segundas generaciones y poder profundizar en los mismos durante la entrevista.

c) Entrevistas semidirigidas realizadas a 21 estudiantes (15 mujeres y 6 hombres) entre 2015 y 2021[8]. La entrevista tiene una duración media de 40 minutos (en total han sido grabadas 35 horas de conversación) y está estructurada en tres ejes temáticos: la experiencia migratoria, los usos y actitudes lingüísticas y la percepción de las identidades. La estructura y la conducción de las entrevistas se

---

[5] El resultado de dicho análisis apoya el diseño de estrategias didácticas dirigidas a los hablantes de herencia, cuya eficacia evaluaremos en los próximos años académicos entre los alumnos hispanos presentes en las aulas, con la perspectiva de que puedan ser de utilidad en el futuro, tanto en contextos específicos para la enseñanza de lenguas de herencia como en aquellos donde hay presencia de hablantes de herencia entre los aprendientes de español como lengua extranjera.

[6] La distribución de los encuestados por sexo y país de origen es la que sigue: 32 mujeres y 11 hombres de Perú, 19 mujeres y 11 hombres de Ecuador, 4 mujeres y un hombre de República Dominicana, 3 mujeres de Bolivia, una mujer y un hombre de Chile, además de estar representados con solo una presencia femenina Cuba, El Salvador y México y masculina, Argentina y Colombia. De todos ellos, 19 tienen doble nacionalidad (italiana y la de su país de origen) y 5, únicamente italiana.

[7] En el siguiente enlace pueden consultarse todos los ítems de las siete secciones del cuestionario: http://sagi-vela.com/archivos/cuestionario202107.pdf.

[8] De los cuales 12 son de origen peruano (9 mujeres y 3 hombres), 5 ecuatoriano (3 mujeres y 2 hombres), un hombre argentino, una mujer de origen salvadoreño, otra cubana y una dominicana.

apoya en el análisis cuantitativo aplicado a los dos elementos antes mencionados del corpus, los exámenes y el cuestionario, y en los casos en los que hemos podido identificar las respuestas anónimas del cuestionario de la persona entrevistada ha sido posible contrastar la información obtenida por ambos medios. El interés por la investigación, corroborado también por la alta participación en la encuesta (más de un 40 % de los estudiantes contactados respondió al cuestionario), llevó a algunas de las personas entrevistadas a mostrarse disponibles para participar en entrevistas sucesivas, dos de ellas con otros miembros de su familia, lo que nos ha permitido confrontar diversos relatos sobre una misma experiencia, enriqueciendo el análisis del relato biográfico. Además, un estudiante ecuatoriano, con el que se prolongó la colaboración después de haberse graduado, animó por propia iniciativa a otros 4 estudiantes a participar en un grupo focal sobre sus experiencias migratorias[9].

d) Muestras de comunicación digital (principalmente a través de aplicaciones de mensajería instantánea) proporcionadas por algunos de los estudiantes entrevistados en las que se manifiestan, en un registro multimodal, diversos fenómenos del contacto de lenguas en las interacciones sociales cotidianas.

2. EL PROCESO MIGRATORIO EN EL PERFIL SOCIOLINGÜÍSTICO

El análisis del material recopilado a través de las técnicas mencionadas nos permite ofrecer algunas conclusiones sobre el rol de la lengua de herencia en un contexto particular de la migración hispana.

Del cuestionario se desprende que las aulas universitarias reflejan, a nivel micro, la situación migratoria y socioeconómica de la comunidad hispanoamericana en Italia descrita en la literatura (Ambrosini y Queirolo, 2005). Esto es, la modalidad de un proyecto migratorio familiar por etapas, normalmente iniciado por la madre, quien prepara las condiciones necesarias para la reagrupación familiar gracias al apoyo de redes étnicas que facilitan la inserción social de los recién llegados. Esta dinámica migratoria tiene implicaciones relevantes en el orden social, como pueden ser la feminización de la migración y la creación de relaciones trasnacionales, tanto a nivel material (envío de remesas, regalos) como afectivo (maternidad a distancia, comunicación continua gracias a las nuevas tecnologías). Se evidencia de esta forma el inicio de la experiencia migratoria desde el trauma de la separación de la madre que parte, así como la conformación de una red global de cuidados. De modo que, al migrar, las mujeres dejan a cargo de otras mujeres el cuidado de los propios hijos, mientras en el país de destino su trabajo, básicamente en el sector de los cuidados domésticos, a falta de una asistencia social

[9] La entrevista tuvo lugar en diciembre de 2020 por videoconferencia, debido a la pandemia. Los participantes, seleccionados y contactados por nuestro alumno, fueron 3 compañeros suyos de la universidad —un chico y una chica peruanos estudiantes de la Universidad Bicocca y una chica ecuatoriana que había conocido ese año donde continuaba sus estudios de segundo grado— y un compañero de escuela peruano con el que retomó el contacto para esa ocasión.

eficaz, permite a las familias residentes, en particular a las mujeres, incorporarse al mercado laboral. El reconocimiento social generalizado de esta migración —pues sostiene con su trabajo un sistema de bienestar *invisible* o paralelo, en palabras de Ambrosini (2016: 147)— repercute en la aplicación de las políticas migratorias (se trata de una migración irregular *tolerada*) y en la percepción y las actitudes que la población autóctona tiene hacia este colectivo migrante. Por consiguiente, influye también en la autopercepción del migrante en tanto miembro de la sociedad receptora.

2.1. Factores que inciden en la vitalidad de la lengua de herencia

El modelo de migración familiar por fases queda confirmado en las respuestas del cuestionario relativas a la presencia de otros familiares en el país de acogida antes y después de su arribo. Este dato es importante cuando prestamos atención al contacto que se mantiene con el país de origen[10], determinante en el mantenimiento de la legua de herencia, puesto que los jóvenes que llegaron a Italia en edad escolar normalmente han creado fuertes vínculos con las personas que los cuidaron cuando uno o ambos progenitores migraron[11].

De manera que las relaciones continuadas con el país de origen, facilitadas por las nuevas tecnologías de la comunicación, y las prácticas bilingües favorecidas por la consistencia numérica de la comunidad de habla en el lugar de residencia dan funcionalidad a la lengua migrada, factor clave de resistencia al cambio lingüístico en las segundas generaciones.

En cuanto a la edad de migración, una de las variables que más inciden en la continuidad del uso del español y en la competencia lingüística en esta lengua, el corpus incluye todas las generaciones definidas en la clasificación decimal de Rumbaut para los migrantes menores de edad: 11 personas encuestadas pertenecen a la generación 2.0, es decir, han nacido en Italia; 16 estudiantes, a la generación 1.75, pues migraron antes de los 6 años; 29 llegaron entre los 6 y los 12 años, integrando la generación 1.50; y 24 forman parte de la generación 1.25, al haber llegado a Italia en la adolescencia, entre los 13 y los 17 años. Por tanto, del total de los estudiantes encuestados, 27 han sido escolarizados en Italia, mientras que 53 recibieron parte o toda su educación básica en español en sus países de origen. Además, participaron en la encuesta 9 personas que migraron siendo mayores de edad y en el momento de la encuesta estaban realizando sus estudios universitarios.

---

[10] Todos los encuestados afirman mantener contacto con su país de origen, excepto 4 personas, nacidas en Italia, que no han contestado a la pregunta. Es importante señalar que parte de la familia nuclear se encuentra todavía en el país de procedencia, como evidencia el dato que más del 30 % de los encuestados mantiene un contacto regular con padres o hermanos que quedaron allí.

[11] De hecho, alrededor del 77 % de los participantes al cuestionario que no han nacido en Italia tenía en este país por lo menos un miembro de la familia nuclear antes de llegar. El tiempo medio de la separación es de 5 años, aunque hay casos en los que el periodo es mucho más prolongado.

Respecto a los dominios y registros de la lengua, sobresale el registro oral coloquial utilizado prevalentemente en el ámbito doméstico y, en menor medida, en la relación con otros hispanohablantes. El uso del español en la casa es síntoma y al mismo tiempo condiciona la vitalidad de la lengua de herencia. La lengua que se emplea en las relaciones familiares determina situaciones que favorecen el mantenimiento del español (cuando es la lengua prevalente en la interacción entre todos los miembros de la familia) o, por el contrario, su desplazamiento por el italiano. Sin embargo, lo más común es el uso de ambas lenguas. Con frecuencia se trata de contextos que privilegian las prácticas bilingües, en las cuales los padres utilizan una variedad caracterizada por su hibridismo, donde una lengua está permeada por la otra, y los hijos intervienen en italiano, la lengua que, de hecho, suelen emplear en la interacción con los hermanos. En este caso se puede decir que las habilidades que desarrollan en español son en mayor medida receptivas.

En el ámbito laboral la sustitución lingüística es evidente[12]. La prevalencia del italiano deja un pequeño margen al uso del español en algunos empleos del sector de servicios, lo cual pone de manifiesto su relevancia como lengua internacional y repercute en la valoración del hablante de su lengua de herencia. Mientras que, en los lugares públicos (calle, medios de transporte, lugares de ocio, etc.) y algo menos en la universidad, un mayor número de participantes declara el empleo de ambas lenguas. Estos espacios para las interacciones en español fuera del ámbito doméstico son posibles, como hemos dicho, por la presencia significativa de la comunidad hispana en Italia.

2.2. Repertorio lingüístico y versatilidad bilingüe

El grado de bilingüismo de los estudiantes que han participado en la investigación cambia en cada sujeto según diferentes variables, pero el español que maneja la mayoría está marcado por el contacto lingüístico de dos lenguas afines. Entre los factores que sin llegar a determinarla inciden en la competencia comunicativa de los hablantes de herencia hay que señalar, por un lado, el tiempo de permanencia en el país de origen y de destino, la frecuencia y la cualidad de la exposición al español y las aptitudes e intereses personales; y, por otro, la percepción y valoración de la lengua, la autopercepción del hablante bilingüe en el contexto migratorio y las actitudes lingüísticas.

La competencia discursiva se ajusta a los usos del español en contextos y registros informales, por lo que se evidencia un repertorio lingüístico limitado y algunas carencias, sobre todo a nivel léxico, que se suplen con el empleo de préstamos o calcos del italiano. Con frecuencia se manifiesta una competencia escrita deficiente e, incluso, una baja comprensión lectora (patente en los exámenes escritos), debido en parte al aprendizaje informal de la lengua, casi exclusivamente a nivel oral, pero sobre todo al escaso hábito de lectura.

---

[12] Del total de los encuestados, casi un 39 % compagina los estudios con un trabajo a tiempo parcial, del cual más del 80 % son mujeres.

Respecto a la variedad lingüística del español que los jóvenes pertenecientes a las segundas generaciones manejan, se trata de la del país de origen que aprenden en casa y, en general, se manifiestan fenómenos derivados del contacto de lenguas, que van desde las transferencias semánticas y los calcos sintácticos y léxicos a los préstamos léxicos —como pueden ser los marcadores del discurso o el léxico que está relacionado con ámbitos institucionales (en el campo de la salud, de la administración, legal, educativo)—, aunque en un grado mucho menor que en la variedad de los padres.

De manera que, mientras el italiano pasa a ser la lengua dominante en las diferentes esferas de la vida social, el español ocupa todavía una función importante en la vida familiar. En la mayoría de los casos es patente un bilingüismo funcional que permite usar una u otra lengua en las prácticas comunicativas en las que se participa dependiendo de los contextos en que se producen, los interlocutores y la intención de la comunicación. Dichos usos comunicativos son síntoma del desarrollo de destrezas lingüísticas muy versátiles que de forma inevitable conforman la nueva identidad bilingüe.

Por último, hay que mencionar el peso de los repertorios lingüísticos nacidos de la mano del desarrollo de las nuevas tecnologías, que surgen como una práctica comunicativa translingüe, en la que media la escritura, paradigmática de las interacciones sociales en la actualidad. Gracias a la colaboración de algunos estudiantes hemos podido reunir un corpus lingüístico constituido por fragmentos de chats y mensajes electrónicos intercambiados a través de internet. Las muestras de lengua analizadas ponen en evidencia que la mensajería instantánea favorece la aparición de fenómenos de hibridación entre el español y el italiano y manifiestan el uso de expresiones idiomáticas de la propia variedad diatópica del español, al mismo tiempo que se relaja la aplicación de las normas ortográficas y sintácticas adecuadas al lenguaje escrito[13]. Sin duda, la preponderancia y facilidad de la comunicación a través de los medios digitales en nuestros días adquiere un enorme valor para el mantenimiento y la vitalidad de las lenguas migradas, permitiendo un contacto continuado entre las personas que migran y las que permanecen en el país de origen.

En definitiva, es evidente la gran heterogeneidad de hablantes dentro de un espectro bilingüe cuyo rasgo común predominante es la carencia de la dimensión formal del español[14].

---

[13] Un primer acercamiento al material recopilado durante la primera fase de la investigación puede consultarse en González Luna *et al.*, 2016. En estos momentos se encuentra en proceso de elaboración un estudio pormenorizado basado en el análisis de los datos actualizados, esbozado en la ponencia presentada en el XXXI Congreso AISPI de 2021 con título «Lenguas en contacto e identidad en el lenguaje digital».

[14] Uno de nuestros trabajos recientemente publicado (Sagi-Vela, 2023) ofrece una descripción más detallada de las destrezas y actitudes lingüísticas hacia el español como lengua de herencia, ilustradas mediante muestras de lengua del corpus.

3. IDENTIDADES LINGÜÍSTICAS EN UN CONTEXTO DE MIGRACIÓN

Las imágenes que los jóvenes migrantes se forman de sí mismos están condicionadas por diversas variables, como pueden ser la percepción del migrante en la sociedad que lo acoge y las relaciones sociales que se establecen con la población residente y con otros migrantes, las cuales resultan cruciales en la reelaboración de la identidad. De igual manera, dominar la lengua, elemento esencial de identidad, permite la interacción social, por lo que en estos contextos la elección de las amistades, por ejemplo, lleva implícitos mecanismos de identificación o, por el contrario, de diferenciación.

El mismo hecho de considerar el español como lengua materna[15] o de optar por estudiar la lengua de herencia en el país de migración —como es el caso de los jóvenes en los que se centra nuestro estudio, que se presentan al examen de español en la universidad[16]— denota no solo actitudes lingüísticas, sino también posicionamientos en los que entran en juego sentimientos de pertenencia y procesos de identificación.

3.1. Percepción y actitudes hacia la variedad lingüística

Las representaciones que los individuos se forman de las lenguas y de cómo se usan se corresponden con ciertas actitudes y comportamientos lingüísticos. Con la intención de identificar actitudes tanto hacia la lengua de herencia como hacia la lengua adquirida, el cuestionario formula una pregunta abierta que recoge cinco palabras con las que asocian cada una de las lenguas que forman parte de su identidad bilingüe.

El análisis de las respuestas, algunas en español y otras en italiano, indica que esta última, lengua de la instrucción claramente vinculada con el estudio, el trabajo y las instituciones, adquiere connotaciones de mayor formalidad y, en consonancia, también se asocia a registros escritos (*giornali*, lecteratura [sic], literaria, *libri*, *Dante*, *poesia*, *storia*, difícil de escribir). Por su parte, el español, lengua materna empleada en el hogar, en los contextos de la cotidianeidad y de la expresión de los afectos en la comunicación intergeneracional, queda vinculado a situaciones informales y a un uso predominantemente oral (hogar, familia[17], amor, abrazo, corazón, fiesta, alegre, diversión, expresivo, sociable). Asimismo, en muchos casos las palabras relacionadas con el italiano se refieren al presente (vida, cotidianidad, presente, *giornata*, noticias, universidad, estudio, *lavoro*) o parecen estar

---

[15] Solo 4 personas del total de encuestados no señalan el español como lengua materna, sino el italiano, todos ellos nacidos en Italia y 3 de matrimonios mixtos. De todos modos, es significativo que para casi un cuarto de los encuestados el italiano también es su lengua materna, aun siendo ambos padres hispanos.

[16] Además, más de dos tercios de los participantes a la encuesta han estudiado español en la escuela italiana, de 2 a 7 años, según sea en la escuela secundaria o también en el bachillerato.

[17] *Familia* es la palabra más mencionada en referencia al español, aparece 13 veces; mientras que para el italiano es *pizza,* con 9 menciones, seguido de *estudio* o *studio,* con 8.

proyectadas hacia el futuro (*miglioramento*, aprendizaje, *conoscenza*, *dovere*, futuro), mientras que el pasado es evocado únicamente por las relativas al español (infancia, patria, adiós, conquista, orígenes, raíces). Un ejemplo representativo de todo ello es la serie de palabras de una estudiante peruana llegada a Italia con 11 años, quien asocia al español «infancia, familia, comida, amistad, cultura» y al italiano «*musei*, *scuola*, *laurea*, *Milano*, *pizza*»[18].

En otro orden de cosas, el mayor contacto con el país de origen repercute en la percepción que se tiene de la propia competencia de la lengua. Los estudiantes que declaran tener un contacto diario o semanal con los parientes que permanecen en sus países de origen piensan que su nivel de español es *alto* o *muy alto*, lo cual no siempre corresponde a los resultados de la evaluación de la asignatura. Podemos relacionar esta falta de correlación con un descuido en la preparación del examen[19], por exceso de confianza en la propia competencia lingüística y por un desconocimiento de la terminología gramatical y la ortografía[20].

En cuanto al italiano, los miembros de las segundas generaciones se forman juicios y actitudes hacia las variedades de la lengua a las que están expuestos. Frente a la propia variedad de prestigio adquirida durante su escolarización en Italia, por lo general no tienen muy buena consideración del conocimiento de la lengua italiana de los padres, ya que perciben los fenómenos de hibridación como una variedad *contaminada*, si bien se justifica en razón de la falta de instrucción formal en italiano por haber migrado en edad adulta. Dicha percepción provoca en los hijos actitudes de rechazo que llevan a corregirlos (Sagi-Vela, 2023: 389).

Por su parte, la percepción y actitudes frente a las diferentes variedades del español —la propia, la de padres y hermanos, las del resto de la comunidad hispana en Italia o las escuchadas en los medios de comunicación o el cine— condicionan los usos de la lengua, a la vez que construyen la propia identidad lingüística. En este sentido, como apuntábamos en un trabajo anterior (Sagi-Vela, 2021b), el consumo mediático influye en el desarrollo de las destrezas comunicativas, en la mayor conciencia de las diversas variedades del español e, incluso, refuerza o modifica el sentido de pertenencia, como se verifica en algunos procesos de acomodación lingüística.

---

[18] En un trabajo precedente presentamos una clasificación por categorías de las palabras enunciadas (González y Sagi-Vela, 2019: 57-60). Si bien solo recogía las respuestas recopiladas hasta ese momento, el resultado del análisis de los tipos de asociaciones establecidos en relación con cada una de las lenguas no difiere respecto al del conjunto de los datos recopilados al final de la investigación.

[19] Esto es evidente en lo que se refiere a los contenidos socioculturales del programa, conocimientos de cultura general sobre el español y los países hispanohablantes que se evalúan principalmente en la prueba oral.

[20] En su desventaja juega la no asistencia a clase, la cual se puede explicar por sentirse innecesaria, dada esa seguridad en las propias capacidades. También se justifica por sentimientos de vergüenza o incomodidad frente a los otros estudiantes que pudieran cuestionar su presencia en un curso de la lengua que se supone ya conocen (Sagi-Vela, 2023: 390-393).

La difusión del español como lengua internacional contribuye a aumentar su prestigio, pudiendo influir en las actitudes hacia la lengua y en la autopercepción como sujeto bilingüe[21]. Por otro lado, la cercanía tipológica entre el español y el italiano, que facilita la comprensión de la lengua del migrante por parte de la sociedad de acogida y viceversa, favorece actitudes de apertura a la recepción del migrante y facilita la integración en la comunidad italiana.

Respecto a la propia variedad del español, no siempre son conscientes de las interferencias lingüísticas, lo que contrasta con el rechazo a la mezcla de lenguas que caracteriza el habla de la primera generación. De hecho, el estudio formal de la lengua de herencia en una variedad estándar de prestigio, además de posibilitar la ampliación del repertorio lingüístico y la mayor adecuación de los registros orales y escritos a contextos específicos, modifica la percepción de las otras variedades, estableciendo una diferencia notable con la que están expuestos en el hogar, que tiende a infravalorarse.

3.2. El rol de la lengua en la reelaboración de las identidades

La mayoría de los entrevistados se posiciona entre dos culturas: un doble sentimiento de pertenencia normalmente asociado a un bilingüismo funcional. En general, los vínculos afectivos que se mantienen con la comunidad de origen, así como los establecidos en el país de residencia con otros hispanohablantes, se traducen en un mayor apego a la lengua y la cultura de herencia, lo cual se refleja en las actitudes lingüísticas y en la valoración y uso de prácticas plurilingües de manera consciente. De hecho, la integración sociolingüística de estos jóvenes es posible gracias a la completa adquisición del italiano durante la escolarización en el país de residencia y al éxito de un proceso de adaptación a la sociedad italiana, sin que por ello haya una renuncia al uso del español en ocasiones que lo propicien o a hábitos culturales mantenidos en el hogar. En relación con las estrategias aculturativas propuestas en los estudios migratorios que conciernen a la dimensión lingüística (Gugenberger, 2020: 14-15), la gran mayoría de los estudiantes entrevistados responde al modelo de la *integración*, según el cual el migrante aglutina en su identidad lingüística las dos lenguas (la de origen y la del país de destino). No obstante, tal como queda reflejado en los relatos biográficos, en especial de los hombres, se aprecian igualmente fases de oscilación como reflejo de un conflicto identitario, muchas veces desencadenado a partir de una imagen de la comunidad hispana en Italia de la que quieren alejarse.

---

[21] Un 53 % de los estudiantes que han contestado al cuestionario cree que saber español le puede ayudar a encontrar trabajo en Italia, frente al 8 % que piensa lo contrario; el resto no lo sabe. Además, la gran mayoría reconoce que el conocimiento del español le será útil en su futuro profesional; solo menos del 10 % no lo cree o no sabe. Asimismo, excepto 3 personas, todos piensan que ser bilingüe es más ventajoso que dominar solamente una lengua. En un plano más general, a la pregunta sobre cuál de las lenguas que hablan creen que les será más útil en la vida, casi el 47 % incluye el español en su respuesta, aunque la gran mayoría lo hace junto al inglés o, en menor medida, al italiano. Solo 2 personas mencionan también el chino y una, el francés. La razón en la que apoyan sus respuestas es que tanto el español como el inglés son las lenguas más habladas en el mundo y son internacionales.

Las actitudes lingüísticas expresan la identidad social y explican cambios lingüísticos. Frente al mantenimiento de los vínculos con el país de origen y del español en las relaciones familiares, encontramos casos opuestos en los que el progresivo abandono de la lengua de herencia va aparejado a un distanciamiento físico y un desapego emocional de las personas, los lugares y hábitos que la migración dejó atrás.

En el primer caso, las estrategias discursivas bilingües como manifestación de la identidad (la elección de la lengua, la alternancia o mezcla de código y el uso de la variedad diatópica) se ponen en práctica de manera consciente en el espacio doméstico y en la interacción con otros hispanohablantes en el país de residencia, relaciones estas a las que son más proclives. En cuanto a los casos en los que se evidencia un distanciamiento de los propios orígenes, con frecuencia alimentado por la interiorización de estereotipos negativos hacia la comunidad hispana presentes en la sociedad de acogida, la sustitución lingüística parece inevitable, pues no existe interés ni necesidad en mantener el español, aunque su potencial valor en el mercado profesional puede contrarrestar la tendencia a la pérdida total de la lengua.

4. CONCLUSIONES

Si bien los sentimientos hacia la lengua y la cultura de herencia son contrastantes, en general se constata un alto grado de integración de los estudiantes universitarios de origen hispanoamericano en la sociedad italiana, una valoración positiva de su condición de hablantes bilingües y actitudes favorables al mantenimiento del español, lo cual se ve como una aptitud valiosa no solo en la dimensión afectiva, sino también en la profesional.

El hecho de que estos jóvenes hayan conseguido acceder a la universidad y tengan posibilidades para optar a trabajos cualificados se ve como un éxito del proyecto de migración familiar en términos de movilidad social y bienestar económico, un logro que justifica los esfuerzos y sacrificios que las familias han debido hacer.

De la investigación emerge un cuadro de situaciones heterogéneas con respecto a las actitudes y los usos lingüísticos, las cuales se relacionan con experiencias, habilidades y necesidades particulares fundamentales a la hora de evaluar y desarrollar la competencia comunicativa en español de los hablantes de herencia. Por este motivo, con el objetivo de contribuir desde el campo de la sociolingüística a un conocimiento que ayude a construir una sociedad inclusiva y plural, consideramos que el estudio holístico de las particularidades de las comunidades migrantes —que integre la dimensión económica, sociocultural, psicológica y lingüística— es un requisito indispensable antes de proyectar y ejecutar políticas encaminadas a este fin.

BIBLIOGRAFÍA

Ambrosini, M. (2016). «From "illegality" to Tolerance and Beyond: Irregular Immigration as a Selective and Dynamic Process». *International Migration* 54: 144-159.

Ambrosini, M. y Molina, S. (eds.) (2004). *Seconde generazioni. Un'introduzione al futuro dell'immigrazione in Italia*. Turín: Fondazione Giovanni Agnelli.

Ambrosini, M. y Queirolo Palmas, L. (2005). *I Latinos alla scoperta dell'Europa. Nuove migrazioni e spazi della cittadinanza*. Milán: FrancoAngeli.

Benwell, B. y Stokoe, E. (2006), *Discourse and identity*, Edinburgh University Press.

Calvi, M. V. (2016). «Spagnolo e italiano nelle seconde generazioni di migranti ispanofoni in Italia». *Quaderns d'Italià* 21: 45-62.

González Luna, A. M., Lisi, L. y Sagi-Vela González, A. (2016). «El contacto lingüístico entre el español y el italiano en la comunicación digital». *Cuadernos AISPI* 8: 17-34.

González Luna, A. M. y Sagi-Vela González, A. (2019). «Percepción y actitudes lingüísticas en un contexto de migración: estudiantes hispanoamericanos en la Universidad de Milán-Bicocca». En *Nuevas coordenadas del español: bilingüismo, variaciones y traducción*. Eds. E. Paltrinieri, F. Bermejo Calleja y S. Bani. Roma: AISPI Edizioni, pp. 53-69.

Gugenberger, E. (2020). **«**Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: Dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma en su estudio**»**. *Lengua y Migración* 12, 1: 13-37.

Moreno Fernández, F. (2009). «Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España». *Lengua y Migración* 1, 1: 121-156.

Pujadas, J. J. (1992). *El método biográfico: el uso de historias de vida en ciencias sociales*. CIS.

Rumbaut, R. G. (2004). «Ages, Life Stages, and Generational Cohorts: Decomposing the Immigrant First and Second Generations in the United States». *International Migration Review* 38, 3: 1160-1205.

Sagi-Vela González, A. (2021a). «Hispanos en Italia: experiencia migratoria de las segundas generaciones». En *Políticas públicas en defensa de la inclusión, la diversidad y el género III: Migraciones y derechos humanos*. Ed. A. V. Parra González. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 267-279.

Sagi-Vela González, A. (2021b). «Cultura televisiva, lengua e identidad entre jóvenes migrantes hispanos». *Cuadernos AISPI* 18: 149-178.

Sagi-Vela González, A. (2023). «Hablantes de herencia de español en la universidad italiana**»**. En *Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*. Eds. M. De Beni, D. Hourani Martín y E. Sartor. Verona: QuiEdit, pp. 385-397.

Valdés, G. (2001). «Heritage Language Students: Profiles and Possibilities». En *Heritage Languages in America: Preserving a National Resource*. Eds. J. Peyton, J. Ranard y S. McGinnis. McHenry, IL/Washington DC: Delta Systems/Center for Applied Linguistics, pp. 37-80.